



LUNDS
UNIVERSITET

Humanistiska och teologiska fakulteterna

ÖVSB24, Översättning till svenska 3: Skönlitteratur, 7,5 högskolepoäng

Translation into Swedish 3: Fiction, 7.5 credits

Grundnivå / First Cycle

Fastställande

Kursplanen är fastställd av Prodekanen med ansvar för grundutbildning vid de humanistiska och teologiska fakulteterna 2021-11-01 att gälla från och med 2021-11-01, vårterminen 2022.

Allmänna uppgifter

Kursen är obligatorisk inom kandidatprogrammet i översättning. Den kan normalt ingå i en generell examen på såväl grundnivå som avancerad nivå.

Undervisningsspråk: Svenska

Huvudområde

Översättning

Fördjupning

G2F, Grundnivå, har minst 60 hp kurs/er på grundnivå som förkunskapskrav

Kursens mål

Efter avslutad kurs ska den studerande

Kunskap och förståelse

- kunna insiktsfullt diskutera textmönster och stildrag i skönlitterära prosatexter på källspråket och på svenska,

Färdighet och förmåga

- kunna översätta skönlitterära prosatexter från källspråket till en idiomatisk och stilistiskt medveten svenska,
- kunna genomföra informationssökningar som ger en fördjupad förståelse för ett skönlitterärt verk,
- kunna lösa kulturspecifika översättningsproblem på ett sätt som passar den tänkta målgruppen,

Värderingsförmåga och förhållningssätt

- kunna ta ställning till normer som styr skönlitterär översättning,
- kunna kritiskt granska och på ett underbyggt sätt föreslå förbättringar till egna och andras översättningar.

Kursens innehåll

I kursen utvecklas den studerandes förmåga att översätta från källspråket till målspråket genom arbete med skönlitterära prosatexter. Som översättningsuppgifter förekommer skönlitteratur med olika målgrupper (barn, ungdom, vuxna) samt av olika genrer (t.ex. underhållningsroman och kvalitetsroman). Inom ramen för kursen uppmärksammas textmönster och stildrag som är särskilt utmärkande för skönlitterära texter samt hur kulturspecifika företeelser kan överföras med den tänkta målgruppen i åtanke. Vidare diskuteras olika normer för översättning av skönlitteratur.

Kursens genomförande

Undervisningen sker i form av seminarier där fem obligatoriska översättningsuppgifter går igenom. Obligatoriska moment är deltagande vid fyra av fem seminarier och genomförande av alla obligatoriska översättningsuppgifter (varav två uppgifter är betygsgrundande, se kursens examination). Utebliven närvaro vid mer än ett seminarium kompletteras med skriftlig inlämningsuppgift.

Kursens examination

Kursen examineras genom två översättningsuppgifter.

Om så krävs för att en student med varaktig funktionsnedsättning ska ges ett likvärdigt examinationsalternativ jämfört med en student utan funktionsnedsättning, så kan examinator efter samråd med universitetets avdelning för pedagogiskt stöd fatta beslut om alternativ examinationsform för berörd student.

Prov/moment för denna kurs finns i en bilaga i slutet av dokumentet.

Betyg

Betygsskalan omfattar betygsgraderna Underkänd, Godkänd, Väl godkänd. För betyget Godkänt krävs att samtliga obligatoriska översättningsuppgifter är avklarade och betyget Godkänd på båda de betygsgrundande översättningsuppgifterna. För betyget Väl godkänd krävs därutöver betyget Väl godkänd på den sista översättningsuppgiften.

Förkunskapskrav

För tillträde till kursen krävs 90 hp i avslutade kurser samt godkänt antagningsprov till kandidatprogrammet i översättning samt att den studerande har avslutat kursen ÖVSB14 Översättning till svenska 1: Allmän sakprosa.

Övrigt

1. Kursen ges vid Språk- och litteraturcentrum, Lunds universitet.
2. Poängtalet för kursinnehåll som helt eller delvis är gemensamt med annan kurs får endast tillgodoräknas en gång i examen. För ytterligare information hänvisas till aktuellt anmälnings- och informationsmaterial.

Prov/moment för kursen ÖVSB24, Översättning till svenska 3: Skönlitteratur

Gäller från V22

2201 Översättning till svenska 3: Skönlitteratur, 7,5 hp
Betygsskala: Underkänd, Godkänd, Väl godkänd